
Prüfungsdauer: 4h

Erlaubte Hilfsmittel: Nach 60' darf für 60' ein griechisch – deutsches Wörterbuch (Gemoll) benutzt werden

Einleitung:

Tyche, die Göttin des Zufalls, treibt mit den Hauptfiguren von Charitons Roman „Kallirhoe“ ein böses Spiel. Die schöne Kallirhoe und ihr junger Mann Chaireas werden kurz nach der Hochzeit voneinander getrennt. Zuerst werden sie von Syrakus auf Sizilien nach Milet an der Küste Kleinasiens getrieben. Dort muss Kallirhoe einen reichen Milesier namens Dionysios heiraten. Die Irrfahrt geht aber noch weiter: Die beiden reisen, immer noch getrennt, nach Osten bis nach Babylon. Dort fällt während eines Prozesses der Blick des persischen Grosskönigs auf Kallirhoe. Wie nicht anders zu erwarten, verliebt auch er sich in die schöne junge Frau.

In den Privatgemächern des Königspalastes in Babylon kommt es zu einem Gespräch zwischen dem Perserkönig und seinem Haremswächter und engstem Vertrauten, dem Eunuchen Artaxates.

1 Βασιλεὺς δὲ καλέσας τὸν εὐνοῦχον ¹, ὃς ἦν αὐτῷ πιστότατος
ἀπάντων, πρῶτον μὲν ἠδεῖτο ² κάκεινον ³. Ἀρταξάτης δὲ ἰδὼν τὸν
βασιλέα ἐρυθήματος ⁴ μεστὸν ⁵ καὶ βουλόμενον εἰπεῖν „τί κρύπτεις ⁶“
ἔφη „δέσποτα, δοῦλον σὸν εὖνουν σοι καὶ σιωπᾶν ⁷ δυνάμενον; τί
5 τηλικούτου ⁸ συμβέβηκε δεινόν; ὡς ἀγωνιῶ, μή τινα ἐπιβουλήν *** ⁹

34 Pte

„Ἐπιβουλήν“ εἶπε βασιλεὺς „καὶ μεγίστην, ἀλλ’ οὐχ ὑπ’ ἀνθρώπων,
ἀλλ’ ὑπὸ θεοῦ. Τίς γάρ ἐστιν Ἔρωσ, πρότερον ἤκουον ἐν μύθοις τε καὶ

1	ὁ εὐνοῦχος	der Eunuch
2	αἰδέομαι (+ Akk.)	... (vor)
3	κάκεινον	= καὶ ἐκεῖνον
4	τὸ ἐρυθήμα, -ατος	Röte, Schamröte
5	μεστός, -ή, -όν (+ Gen.)	voll (von)
6	κρύπτω (τινά τι)	(etw. vor jmdm) ...
7	σιωπάω	schweigen
8	τηλικούτος, -η, -ον	so gross, von solchem Ausmass, so
9	ὡς ἀγωνιῶ, μή τινα ἐπιβουλήν *** - „	Ja, ich habe schrecklich Angst, dass ein Anschlag ...“ (dann fehlt offenbar ein Stückchen Text)

- ποιήμασιν ¹⁰, ὅτι κρατεῖ ¹¹ πάντων τῶν θεῶν καὶ αὐτοῦ τοῦ Διός.
Ἠπίστουν ¹² δὲ ὅμως, ὅτι δύναται τις ἐμοῦ γενέσθαι δυνατώτερος.
10 Ἀλλὰ πάρεστιν ὁ θεός· ἐνδεδήμηκεν ¹³ δὲ εἰς τὴν ἐμὴν ψυχὴν πολὺς
καὶ σφοδρός ¹⁴. Δεινὸν μὲν ὁμολογεῖν ¹⁵, ἀληθῶς δὲ ἐάλωκα.“
Ταῦτα ἅμα λέγων ἐνεπλήσθη δακρύων, ὥστε μηκέτι τι δύνασθαι
προσθεῖναι ¹⁶ τοῖς λόγοις.

62 Pte

- Ἀποσιωπήσαντος ¹⁷ δὲ αὐτοῦ εὐθύς μὲν Ἀρταξάτης ἠπίστατο, πόθεν
15 ἐτρώθη ¹⁸. Οὐδὲ γὰρ πρότερον ἀνύποπτος ¹⁹ ἦν, ἀλλὰ ἠσθάνετο μὲν
τυφομένου ²⁰ τοῦ πυρός. Ἔτι γε μὴν οὐδὲ ἀμφίβολον ²¹ ἦν οὐδὲ
ἄδηλον, ὅτι - Καλλιρόης παρουσίας - οὐκ ἂν ἄλλης τινὸς ἠράσθη ²².
Προσεποιεῖτο δὲ ὅμως ἀγνοεῖν καὶ „ποῖον“ ἔφη „ κάλλος ²³ δύναται
τῆς σῆς ψυχῆς κρατῆσαι, δέσποτα, ᾧ τὰ καλὰ πάντα δουλεύει,
20 χρυσὸς, ἄργυρος, ἐσθῆς ²⁴, ἵπποι, πόλεις, ἔθνη; μυρία μὲν σοι καλαὶ
γυναῖκες, ἀλλὰ καὶ Στάτειρα ²⁵, καλλίστη τῶν ὑπὸ τῷ ἡλίῳ, ἥς

10	τὸ ποίημα, -ατος	Gedicht
11	κρατέω (+ Gen.)	(über etw.) ...
12	ἀπιστέω	hier: nicht glauben
13	ἐνδημέω (εἰς)	einziehen, Wohnsitz nehmen, sich einnisten (in)
14	σφοδρός, -ή, -όν	heftig, ungestüm
15	ὁμολογέω	hier: zugeben
16	προσθεῖναι	Inf. Aor.Akt. zu ποσ-τίθημι
17	ἀπο-σιωπάω	schweigen
18	τιτρώσκω, Aor. Pass. ἐτρώθη	- verwunden
19	ἀν-ύποπτος	ohne Argwohn, ohne Verdacht
20	τύφω	glimmen, schwelen
21	ἀμφίβολος, -ον	zweifelhaft, unsicher
22	ἠράσθη	Aor. zu ἐράω (+ Gen.)
23	τὸ κάλλος, -ους	Schönheit
24	ἡ ἐσθῆς, -ῆτος	Kleidung
25	Στάτειρα	Name der Hauptfrau des Perserkönigs

ἀπολαύεις²⁶ μόνος. ἐξουσία δὲ ἔρωτα καταλύει²⁷, πλὴν εἰ μή²⁸ τις ἐξ οὐρανοῦ καταβέβηκε τῶν ἄνωθεν ἢ ἐκ θαλάσσης²⁹ ἀναβέβηκεν ἄλλη θείτις. Πιστεύω γὰρ, ὅτι καὶ θεοὶ τῆς σῆς ἐρώσιν συνουσίας.“

86 Pte

25 Ἀπεκρίνατο βασιλεὺς „τοῦτο ἴσως ἀληθές ἐστιν, ὃ λέγεις, ὅτι θεῶν τίς ἐστιν ἢ δε ἢ γυνή· οὐδὲ γὰρ ἀνθρώπινον τὸ κάλλος³⁰. (...) Θαυμάζω δέ σε, πῶς ἐτόλμησας Στάτειραν³¹ λέγειν καλλίστην ἀπασῶν - Καλλιρόην βλέπων. Σκεπτέον³² οὖν, πῶς ἂν ἀπαλλαγεῖν τῆς ἀνίας³³.

29 Ζήτει πανταχόθεν, εἴ τι ἄρα δυνατόν ἐστιν εὐρεῖν φάρμακον.“

41 Pte

Übersetzungsteil total: 223 Pte

26	ἀπολαύω (+ Gen.)	(etw.) geniessen
27	ἐξουσία δὲ ἔρωτα καταλύει	– „Die Fülle an vorhandenen Möglichkeiten schwächt doch jede neue Liebe“
28	μή	fällt in der Übersetzung weg
29	ἢ θάλασσα	= ἢ θάλαττα
30	τὸ κάλλος, -ους	Schönheit
31	Στάτειρα	Name der Hauptfrau des Perserkönigs
32	σκεπτέον	man muss prüfen
33	ἢ ἀνία	Liebeskummer

Fragenteil

Fragen zum Sprachlichen

1. Zeile 2: ἰδών – Welche logische Verknüpfung des Partizips mit dem Hauptsatz haben Sie gewählt? Oder mit welcher Nebensatzsorte haben Sie das Partizip wiedergegeben? 1

.....

2. Zeile 5: συμβέβηκε – Bestimmen Sie die Verbform (5 Angaben). 1

.....

3. Zeile 9: ἐμοῦ – Bestimmen Sie die Genetivsorte. 1

.....

4. Zeile 18: προσεποιεῖτο – Bestimmen Sie die Verbform (5 Angaben) 1

.....

5. Zeile 19: δουλεύει – Was ist Subjekt zu diesem Prädikat? (gr.) 1

.....

6. Zeile 21: καλλίστη τῶν ὑπὸ τῷ ἡλίῳ· Bestimmen Sie die Genetivsorte. 1

.....

7. Zeile 28: ἂν ἀπαλλαγείην – Bestimmen Sie die Verbform (5 Angaben)

1

.....

- Welche Verwendungsart des betreffenden Modus liegt vor? 1

.....

8. Zeile 29: ζήτει – Bestimmen Sie die Verbform (5 Angaben) 1

.....

9 Pte

Fragen zum Inhalt und Hintergrund des Textes (auf Beiblatt)

Mythologie

9. Zeile 8: ὅτι κρατεῖ πάντων τῶν θεῶν καὶ αὐτοῦ τοῦ Διός
Nennen Sie ein Beispiel aus der Mythologie, wo Zeus Opfer des Eros wurde und seine Ehefrau Hera betrogen hat. 4
10. Zeile 24: Sie kennen vermutlich die Göttin Thetis aus der Sage über den Trojanischen Krieg. Machen Sie 4 Angaben zu dieser Figur aus der griechischen Mythologie. 4

8 Pte

Historisches

11. Chariton schrieb seinen Roman vermutlich im 1. Jhd. n. Chr. Der Autor rechnet offenbar mit einem Lesepublikum, das sich für die Kultur der Perser interessiert: Zwei Bücher des Romans spielen in Babylon. Die fiktive Zeit des Romans liegt allerdings viel früher: Er spielt Ende des 5. Jhds. v. Chr. Charitons Idee, die beiden griechischen Hauptfiguren des Romans an den Perserhof zu schicken, ist allerdings nicht pure Fiktion, sondern historisch plausibel. Beschreiben Sie ein historisches Ereignis aus dem 5. Jhd. v. Chr., bei dem Griechen und Perser miteinander in Kontakt kamen.

5 Pte

Zum Inhalt des Textes

12. **Zum ganzen Text – Charakterisierung des Perserkönigs**
An der Heeresstrasse, die von Persepolis, dem Zentrum des Perserreiches, nach Westen, nach Babylon führt, liess der Perserkönig Dareios (521 – 485 v. Chr.) auf der Passhöhe von Bisotun ein Relief mit Inschrift anbringen (siehe Abbildung nächste Seite; Dareios ist die dritte Figur von links).
Auch Chariton meisselt durch die Art, wie er den fiktiven Perserkönig und den Eunuchen seines Romans sprechen lässt, ein Relief dieser Figur. Beschreiben Sie zwei Übereinstimmungen in der Charakterisierung des Grosskönigs auf dem Relief und im Roman.

10 Pte



Abb. 7 Das Relief von Bisotun, 1. Phase

13. Texterfassung Fortsetzung des Textes

Der Text des Romans geht nach der Stelle oben folgendermassen weiter:

„Εύρηται“ φησὶ ὁ Ἀρταξάτης „φάρμακον, βασιλεῦ, καὶ παρ’ Ἑλλησι καὶ βαρβάροις, τοῦτο ὅπερ ζητεῖς· φάρμακον γὰρ ἕτερον ἔρωτος οὐδὲν ἔστι πλὴν αὐτὸς ὁ ἐρώμενος³⁴.“ (..)

13. a

Welchen Vorschlag macht der Eunuch Artaxates dem Grosskönig? Er drückt sich übrigens sehr diplomatisch aus. Versuchen Sie seinen Vorschlag konkret zu formulieren.

4

³⁴ ὁ ἐρώμενος

die geliebte Person

Empört lehnt der Grosskönig den Vorschlag des Eunuchen ab.
Dann heisst es weiter im Text:

Δείσας ³⁵ Ἄρταξάτης, ὡς εἰπὼν τι προπετὲς ³⁶, μετέβαλε τὸν λόγον εἰς ἔπαινον. „Σεμνῶς ³⁷“ ἔφη „διανοῆ, βασιλιεῦ. Μὴ τὴν ὁμοίαν τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις θεραπείαν ³⁸ τῷ ἔρωτι προσαγάγῃς ³⁹. Ἀλλὰ τὴν κρεῖττονα καὶ βασιλικὴν, ἀνταγωνιζόμενος ⁴⁰ σεαυτῷ. Δύνασαι γὰρ, ὦ δέσποτα, σὺ μόνος κρατεῖν θεοῦ. “

13. b

Auch den Eunuchen charakterisiert der Romanautor sehr genau.

Beschreiben Sie seinen Charakter anhand der Reaktion oben. 8

12 Pte

Total 267 (Fragen 44 = 16.5%) (70% = 187 Pte = 4)

35	δεῖδω, Aor. ἔδεισα	fürchten, Angst haben
36	προπετής, -ές	voreilig
37	σεμνός, -ή, -όν	verehrungswürdig, bewundernswert
38	ἡ θεραπεία (+ Dat.)	Therapie, Kur (für, gegen)
39	προσάγω	hier: anwenden
40	ἀνταγωνίζομαι	ἀντί + ἀγωνίζομαι

Text Chariton Kallirhoe 6.Buch, 3.1-8 (S.173-177)